

LE MOT DU PRÉSIDENT

MES CHERS CONFRÈRES EN SPELEOLOGIE,

Voici le début du deuxième mandat que vous m'avez fait l'honneur de me confier à la tête de notre Union. Je tiens d'abord à vous en remercier, plus officiellement encore que je n'aurais pu le faire à Stuttgart lors de la fin - un peu bousculée - de notre cinquième Congrès international.

Je suis pourtant, plus que n'importe qui, parfaitement conscient des insuffisances de mon premier mandat quadriennal. Hélas, la bonne volonté ne suffit pas toujours pour réaliser les projets initiaux et les améliorations souhaitables. Le compte-rendu que vous trouverez dans ce Bulletin vous précisera ce qui a été fait et ce qui reste à faire pour que notre organisation devienne réellement utile à tous les spéléologues du monde.

Mais vous m'avez encore fait confiance. Il importe donc que notre second départ aboutisse cette fois-ci à un véritable succès. Honnêtement je crois que les modifications que nous avons fait subir à notre organisation réalisent les conditions convenables pour obtenir ce résultat. Je vous les précise en quelques mots:

Nos nouveaux statuts et notre règlement Intérieur assurent un meilleur fonctionnement du Bureau. Les rôles du Président et des Vice-Présidents sont précisés, ainsi que la répartition des tâches qui leur reviennent. Surtout, la charge écrasante du Secrétaire général a été partiellement allégée grâce à la désignation des deux Secrétaires que vous avez accepté de lui adjoindre. Le nombre, la structuration et l'objet des diverses Commissions permanentes ont été mieux définis. Enfin - et ceci est essentiel - le financement régulier de l'Union paraît maintenant garanti.

Mais il y a aussi un autre facteur qui souligne heureusement notre marche en avant: les nouvelles adhésions sont nombreuses. Sauf de rares

exceptions, dont on peut penser qu'elles vont bientôt disparaître, ce sont tous les pays où la Spéléologie est pratiquée qui font maintenant partie de notre Union.

Cependant, je répète une fois de plus ce que j'ai dit maintes fois: l'Union sera ce que vous la ferez ! Maintenant que le travail de Bureau vous sera connu grâce à une publication régulière, il importe plus encore qu'auparavant que vous transmettiez à notre Secrétaire général tout ce que vous souhaitez voir diffusé de votre propre activité. L'information et la liaison entre tous les spéléologues restent au premier plan de nos objectifs. Votre collaboration est par conséquent toujours indispensable.

Je ne saurais terminer ce "mot" sans dire combien j'ai apprécié pendant le premier quadriennat le dévouement extrême de notre ancien Secrétaire général, le Professeur Anavy qui, dans des circonstances souvent pénibles, a oeuvré de son mieux. Devant des difficultés encore accrues, je me plais à rendre grâce à la preuve d'abnégation qu'il nous a donnée en proposant lui-même de conserver seulement un poste de Secrétaire adjoint. Son aide demeurera précieuse dans l'équipe dirigée maintenant par notre nouveau Secrétaire général, le Professeur Trimmel - dont chacun connaît la valeur et l'activité - et où figure aussi notre excellent confrère Audétat, qui a également démontré depuis longtemps une méthodique efficacité. Avec l'appui de nos Vice-Présidents, les Professeurs Wrzywick et Panoš, dont on sait aussi le constant dévouement à la cause spéléologique, nul doute que notre nouveau départ ne se présente sous les plus heureux auspices.

A vous tous, chers confrères en Spéléologie, je demande de nous faire part de vos suggestions et de vos critiques constructives pour que l'administration de notre Union s'améliore constamment. Mais je souhaite aussi que vous poursuiviez heureusement en 1970 vos explorations sportives et vos travaux scientifiques qui constituent en réalité nos véritables buts, que nous désirons tous une connaissance toujours plus parfaite du monde souterrain.

Cordialement vôtre

Bernard GEZE

Notes brèves

The International Union of Speleology has worked out a document collecting under the following title: "Principles and recommendations for the organizers of International Speleological Congresses, Symposia and Meetings", all measures being necessary for a frictionless and satisfactory course of such events. This document has been manifolded in English, French and German language. Copies will be placed at the disposal of all members of the UIS-office, of all chairmans of committees and sub committees and of the delegates of the particular member-countries at the IUS.

+

L'Union Internationale de Spéléologie a élaboré un document sous le titre: "Règles et recommandations à l'usage des organisateurs de Congrès Spéléologiques, de Colloques et de Réunions." Le document groupe l'ensemble de décisions et des actes organisatoires qu'on attend des organisateurs des manifestations respectives. Le document a été rédigé en allemand, anglais et français. Des copies seront distribuées bientôt aux membres du bureau de l'UIS, aux présidents des commissions et sous-commissions et aux délégués des pays-membres de l'UIS.

+

Die Internationale Union für Speläologie hat ein Dokument ausgearbeitet, das unter dem Titel "Grundsätze und Empfehlungen für die Veranstalter von Internationalen Speläologischen Zusammenkünften, Symposien und Kongressen" alle Maßnahmen zusammenfaßt, die zu einem reibungslosen und zufriedenstellenden Ablauf dieser Veranstaltungen notwendig sind. Das Dokument ist in deutscher, englischer und französischer Sprache vervielfältigt worden. Exemplare werden allen Mitgliedern des Büros der IUS, allen Leitern von Kommissionen und Subkommissionen und den Delegierten der einzelnen Mitgliedsländer der IUS zur Verfügung gestellt werden.

UISUISUISUISUISUISUISUISUISUISUISUISUISUISUISUIS

Informations and reports for number 2 of the UIS-Bulletin send please before september, 30, 1970, to the General Secretary.

Informations et rapports pour le numéro 2 du UIS-Bulletin doivent être envoyées au secrétariat général le 30 septembre 1970 le plus tard. Nachrichten und Berichte für die Nummer 2 des UIS-Bulletins mögen bis spätestens 30. September 1970 an das Generalsekretariat der Internationalen Union geschickt werden.

Le secrétariat général de l'U.I.S. a été informé par M. Binder, le secrétaire général du Vème Congrès International de Spéléologie (Stuttgart 1969) que l'on a déjà commencé à préparer les Actes du Congrès. A cause du fait que beaucoup de travaux ont été déjà réalisés, le comité d'organisation n'a plus la possibilité de changer le format prévu, le DIN a 4 (210 x 297 mm).

Les statuts de l'Union Internationale de Spéléologie ont été imprimés et distribués par le secrétaire-adjoint de l'Union, M. Anavy. Des exemplaires supplémentaires peuvent être obtenus par le secrétaire général ou par le secrétaire-adjoint.

La liste complète des membres du bureau de l'Union, des présidents et secrétaires des commissions et des délégués des membres de l'UIS a été ronéotypée et distribuée par M. Anavy.

L'exposition internationale de spéléologie à Barcelone en février 1970 a été autorisée d'être ouverte "sous les auspices de l'UIS".

Les Travaux de l'Institut de Spéologie Emile Racovitza vont paraître, à partir de 1970, en langue française. Quoique les volumes sont toujours surchargés par des travaux et notes, on peut apprécier que dans certains cas on peut recevoir à imprimer des travaux jusqu'à dix pages de l'étranger, concernant n'importe quel domaine de la spéléologie.

ANNUAL CONTRIBUTION TO THE UNION
FOR MEMBER-COUNTRIES:
COTISATION ANNUELLE DES PAYS-MEMBRES A L'UNION:
JAHRESBEITRAG DER MITGLIEDSLÄNDER AN DIE UNION:

MINIMUM: US-DOLLARS 30,-

COMPTES DE L'UNION:

No. 4-411-744 Dr. Hubert Trimmel/Union Internationale de Spéléologie: Österreichische Länderbank AG, A-1010 Wien, Austria

No. 70050 Albert Anavy/Union Internationale de Spéléologie: British Bank of the Middle East Ras Beirut Branch, Beirut, Liban

Manifestations spéléologiques de caractère national

Coming speleological events of national interest

Höhlenkundliche Veranstaltungen nationalen Charakters

AUTRICHE.

Une expédition fédérative pour les spéléologues de toute l'Autriche aura lieu du 6 au 13 septembre 1970. Le but sera l'exploration ainsi que la topographie de quelques parties du vaste réseau "Frauenmauerhöhle-Langsteintropfsteinhöhle" dans le massif calcaire du Hochschwab (Styrie) figurant parmi les réseaux les plus étendues de l'Autriche. L'organisation de cette expédition sera faite par: Landesverein für Höhlenkunde in der Steiermark, Brandhofgasse 18, A-8010 Graz, Autriche.

FRANCE.

Conformément aux décisions du Conseil d'Administration de la Fédération Française de Spéléologie, le IX^e Congrès national de Spéléologie aura lieu à Dijon (Côte d'Or) les 16 - 17 - 18 mai 1970 (Pentecôte). Le Congrès donnera la possibilité à participer à une excursion consacrée au Karst bourguignon le dimanche, 17 mai 1970. Les inscriptions doivent être adressées à M. V. Caumartin, Laboratoire de Microbiologie, I.B.A.N.A., Campus universitaire, 21, Dijon, France.

SUISSE.

En 1970 aura lieu à Neuchâtel (Suisse) le Quatrième Congrès National de Spéléologie organisé par la Société Suisse de Spéléologie. Cette manifestation aura un caractère particulier: il est envisagé de grouper à cette occasion les spéléologues français et suisses dont l'activité est orientée sur l'étude du Jura.

Ce Congrès National de Spéléologie - Colloque sur le Karst Jurassien aura lieu les 26 et 27 septembre 1970. Le siège de cette manifestation sera l'Institut de Géologie de l'Université de Neuchâtel. Pour tous renseignements concernant cette rencontre, s'adresser au président de la Société Suisse de Spéléologie, M. Audétat, 163 Avenue de Morges, CH-1000 Lausanne, Suisse.

TCHÉCOSLOVAQUIE.

A l'occasion du centenaire de la découverte de la grotte glacée de Dobšina (Slovaquie), l'administration des grottes aménagées de la Slovaquie organisera une conférence nationale du 8 au 12 juin 1970. Le thème de cette conférence sera: "La grotte glacée et leurs problèmes". La conférence aura lieu au Centre de récréation auprès du barrage de Dobšina. Le Comité d'organisation se trouve au Múzeum slovenského krasu, Liptovský Mikuláš, Skolská č. 4.

YUGOSLAVIE.

La "Društvo za raziskovanje jam Slovenije" (Société pour l'exploration des grottes en Slovénie) va organiser une grande exposition à Ljubljana en 1970. L'exposition sera ouverte vraisemblablement en juin à l'occasion du 60^{ème} anniversaire de la Société. A Ljubljana, il y aura en même temps une manifestation solennelle à laquelle les représentants des spéléologues des pays voisins seront invités. Au moment de la rédaction de ce bulletin les détails ne sont pas encore fixés.



ASSEMBLÉES GÉNÉRALES GENERAL ASSEMBLIES GENERALVERSAMMLUNGEN

PREMIERE ASSEMBLEE GENERALE DE L'U. I. S. AU 5e CONGRES INTERNATIONAL DE SPELEOLOGIE,

La première séance plénière de l'U. I. S. au cours du 5e Congrès International de Spéléologie, tenue à Stuttgart (Allemagne), est ouverte le 21 septembre à 14 heures dans l'amphithéâtre des bâtiments universitaires.

Le président Gêze présente d'abord son rapport moral sur l'activité de l'Union au cours de son premier quadriennat. En premier lieu, il se réjouit de constater que plusieurs pays ont demandé à adhérer à l'Union depuis l'Assemblée Générale de fondation tenue à Ljubljana (Yougoslavie) en 1965. Ce sont l'Afrique du Sud, l'Australie, l'Autriche, le Brésil, la Nouvelle-Zélande et le Venezuela. Plusieurs autres ont fait savoir qu'ils envisageaient aussi leur adhésion, ce qui porterait à plus d'une trentaine le nombre des pays adhérents, c'est-à-dire la quasi totalité de ceux dans lesquels la spéléologie est effectivement pratiquée actuellement. Le Secrétaire Général doit préciser dans son rapport ce point très important, qui témoigne de l'enthousiasme avec lequel a été accueilli mondialement le mouvement d'association international constituant l'un des buts essentiels de l'Union.

Le président fait ensuite part de son échec dans la tentative d'obtention d'aide de l'Unesco qu'il avait espérée. Ce puissant organisme ne peut aider financièrement que des Unions beaucoup plus importantes et plus scientifiquement affirmées que l'U. I. S. La seule possibilité serait dans la participation de l'Union à l'un des projets majeurs de l'UNESCO, par exemple au projet relatif aux études hydrologiques dans les zones arides. Mais une telle participation supposerait l'engagement à un programme de recherches précis qui tiendrait notamment à l'écart les morphologistes, les minéralogistes, les biologistes, les préhistoriens, etc. et profiterait seulement aux hydrogéologues spécialistes des régions karstiques sèches. Même pour eux, il ne s'agirait pas expressément de spéléologie. Le Président a, par conséquent, jugé inopportuniste et pratiquement impossible d'engager l'Union dans une telle voie.

Le Président souligne par ailleurs combien le fonctionnement de l'Union a été freiné par le manque de rapidité et de régularité dans les informations, aussi bien en direction du Secrétariat Général qu'inversement en direction des groupements spéléologiques des pays membres. L'exemple de la lettre présidentielle et de la lettre d'information du Secrétaire Général, ou des statuts qui ont mis parfois plusieurs années pour atteindre par la voie des revues imprimées les divers groupements intéressés a prouvé que la méthode primitivement envisagée pour la diffusion de l'information était mauvaise.

Il est indispensable que les représentants de chaque pays auprès de l'U. I. S. fassent connaître aussi vite que possible au Secrétariat Général toutes les réunions de caractère international dont ils ont connaissance. Il serait même souhaitable qu'ils signalent les réunions nationales importantes, afin que le Secrétariat n'ignore pas l'activité spéléologique régnant dans chaque pays.

En contre-partie, le Secrétariat Général doit pouvoir informer directement et rapidement les groupements spéléologiques de tous pays des diverses manifestations qui sont prévues et, d'une façon générale, de l'ensemble de l'activité spéléologique dans le monde. Pour cela, un financement plus assuré de l'Union est nécessaire. La commission des statuts doit, impérativement, au cours du présent Congrès, étudier une telle amélioration des moyens à mettre en oeuvre pour que les buts d'information et de liaison de l'Union soient atteints au plus tôt.

Le Président donne alors la parole au Secrétaire Général M. A. Anavy qui présente son rapport quadrennal (voir le texte de ce rapport, joint au compte-rendu de la séance). Il prie l'Assemblée de désigner deux Commissaires aux comptes devant vérifier l'emploi des fonds de l'Union conformément aux statuts. Après vérification, ils font part de leur approbation à l'Assemblée, qui donne quitus au Secrétaire Général-Trésorier Anavy pour sa parfaite gestion au cours des quatre ans écoulés.

Le Président signale le voeu des spéléologues tchécoslovaques de voir créer une commission sur le Spéléoclimat, la Spéléothérapie et la Spéléochimie. Il estime que ce voeu pourra être pris en considération lors de l'Assemblée Générale devant avoir lieu à la fin du Congrès, puisque ces problèmes sont mis à l'ordre du jour dans le Congrès même et que l'on saura alors s'il y a lieu, ainsi qu'il est probable, de poursuivre leur étude. Il mentionne également le projet d'Exposition Internationale de Spéléologie devant avoir lieu à Barcelone (Espagne) en 1970 et dont les dirigeants ont demandé le patronage de l'UIS. A main levée, les représentants habités auprès de l'Union accordent ce patronage.

Le Président donne connaissance des candidatures des pays qui se proposent pour l'organisation du 6e Congrès International de Spéléologie et passe la parole aux représentants des quatre pays invitants afin qu'ils confirment ces candidatures auprès de l'Assemblée. Successivement, montent à la tribune M. Schultz au nom de l'Afrique du Sud, Mme Petrochilos au nom de la Grèce, M. Malek au nom du Liban et M. Panoš au nom de la Tchécoslovaquie. Le choix entre ces propositions doit se faire par vote à bulletin secret lors de l'Assemblée générale de clôture.

Enfin, le président rappelle qu'à cette même Assemblée Générale de clôture doit avoir lieu le vote pour l'élection des membres du nouveau bureau de l'Union. Afin d'éviter une trop grande dispersion des voix, il augère que des propositions soient faites par une commission provisoire de 5 membres, chargée d'étudier toutes les candidatures utiles à l'avenir de l'Union. L'Assemblée approuve la création de cette Commission et désigne pour la former les représentants du Canada, de l'Espagne, de la Hongrie, de la Roumanie et de la Suède.

Plus, aucune question n'étant à l'ordre du jour, la séance est levée à 16.30 h.

Le Secrétaire-Général Albert Anavy.

RAPPORT DU SECRETAIRE GENERAL-TRESORIER POUR LES ANNEES DE 1965 A 1969.

Fondée le 16 septembre 1965, à Ljubljana en Yougoslavie, avec l'assentiment des représentants de 24 délégations nationales, l'Union Internationale de Spéléologie devait, de par son premier article des statuts adoptés en séance plénière, oeuvrer à favoriser le développement des relations entre spéléologues de tous les pays.

Aussi est-ce dans ce but que fut diffusée en décembre 1965 une circulaire émanant le Bureau de l'Union. Elle fut adressée à plus de 250 correspondants à travers le monde et portait un message éloquent de notre président M. le professeur Bernard Gêze soulignant l'importance de l'information sollicitée par le Secrétariat.

Ces informations et renseignements devaient en principe permettre:

- 1) d'établir de nouveaux contacts avec les pays où l'on pratique la Spéléologie et les recherches systématiques du monde souterrain - plusieurs n'ayant pas encore été représentés aux précédents congrès internationaux;
- 2) de créer un fichier aussi complet que possible et constamment à jour sur l'organisation de la Spéléologie Mondiale, sur les groupements régionaux et nationaux, ainsi que sur les chercheurs individuels;
- 3) de recenser les Instituts, les Centres d'Etudes, les Laboratoires, les Groupes et les Associations spécialisés effectuant des recherches dans les diverses disciplines scientifiques intéressées par la Spéléologie;
- 4) d'obtenir régulièrement des renseignements sur l'activité spéléologique et les recherches effectuées dans chaque pays en vue d'une diffusion plus large, plus rationnelle et par conséquent plus féconde;
- 5) de coordonner les activités spéléologiques sur le plan international et d'assurer le fonctionnement des commissions de travail rattachées aux Congrès internationaux;

6) enfin, de favoriser les rencontres internationales non seulement dans le contexte de réunions périodiques à caractère général, tels que congrès et conférences régionales, ou occasionnelles à objectifs limités, désignés: symposiums, colloques ou rencontres, mais également sur le plan de collaborations d'équipes confrontant méthodes d'explorations et matériel d'équipement dans des travaux conjoints sur le terrain.

Ces objectifs, il faut l'avouer, sont loins d'avoir été atteints. Certains poursuivis avec plus de bonheur ont permis d'enregistrer quelques succès, par contre d'autres ne peuvent être notés que par un zéro décourageant et bien décevant.

Enregistrons d'abord avec plaisir l'adhésion effective ou différée de plusieurs pays qui ont délégué, certains pour la première fois, leurs représentants à l'Union et au présent Congrès. Ce sont par ordre alphabétique: l'Afrique du Sud, l'Australie, l'Autriche, le Brésil, le Luxembourg, la Nouvelle Zélande et le Vénézuéla. C'est donc avec joie que l'Union voit ses effectifs augmenter et qu'elle accueille cordialement en son sein les nouveaux membres.

Il y a également parmi nous et pour la première fois en ce 5e Congrès International de Spéléologie une représentation élargie comprenant des délégués de l'Argentine, du Canada, de la Hollande, du Japon et du Nigéria. Nous espérons sincèrement que ces pays se joindront très bientôt à l'Union dont l'action et le rayonnement pourra s'étendre de la sorte aux cinq continents. Souhaitons enfin la participation à part entière, à tous nos travaux et à nos réunions, des pays pratiquant la spéléologie, mais non affiliés jusqu'à ce jour tels que le Cuba, le Maroc, le Mexique, le Pérou, le Portugal, etc. etc.

La création du "Fichier" de la Spéléologie Mondiale et le recensement des groupes et des individus oeuvrant dans les différents pays s'est heurtée à de multiples difficultés. Il faut souligner en particulier un manque total de rapports entre le Secrétariat et les officiels d'un certain nombre de territoires que l'on pourrait imputer à la méconnaissance de certains langages ou à une carence d'interprétariat. On ne peut de toute évidence faire du travail sérieux si l'on ne dispose pas de moyens réciproques d'établir un dialogue ou, si l'on ne peut s'assurer une collaboration active et confiante.

Afin de poursuivre et de parfaire l'élaboration d'un tel outil de travail, aussi important que nécessaire, il est à souhaiter que le prochain Secrétaire Général puisse disposer de rapports et de possibilités d'action différents de ceux qui ont handicapé son prédécesseur partiellement polyglotte. Ce problème devra être sérieusement étudié pour y trouver une solution adéquate.

A l'heure actuelle les éléments positifs de notre fichier sont ceux qui nous ont été fournis par des responsables de groupements fédérés ou fortement structurés sur le plan national (Belgique, Suisse, Autriche, Yougoslavie, Etats-Unis, etc.). A ceux-ci se sont ajoutés les résultats de longues et patientes recherches dans les publications de pays à fortes traditions individualistes qui n'ont pas encore réussi à fusionner leurs groupements de spéléologues au delà des limites régionales (Angleterre, Espagne, Italie, etc.). Il y a également les dossiers de pays qui soit à cause de l'exiguïté de leur territoire, soit à cause d'un intérêt assez récent à la spéléologie n'ont qu'un nombre restreint d'éléments à fournir (Luxembourg, Turquie, Liban, etc.) Enfin, il faut mentionner les renseignements que nous ont fournis les pays ralliés à l'Union depuis sa fondation (Australie, Vénézuéla, Afrique du Sud, etc.). En somme, le travail de démarrage est fait mais le "Fichier" reste à être complété et à être périodiquement mis à jour.

La diffusion des renseignements sur l'activité spéléologique mondiale est actuellement assurée presque uniquement par les bulletins périodiques que distribuent les organisations de chaque pays. Ces publications sont envoyées aux membres et aux correspondants abonnés. Elles sont quelques fois échangées ou même envoyées à titre gracieux à certaines personnalités aux centres de recherches spécialisés ou à des bibliothèques. Il s'en suit que les informations importantes, les calendriers de manifestations, les comptes-rendus de réunions nationales ou internationales, les résultats de recherches, les rapports de commissions spécialisées, les résumés et études bibliographiques, les descriptions de nouvelles techniques et les divers renseignements concernant l'utilisation de matériel n'atteignent qu'un nombre limité de spéléologues; le plus souvent d'ailleurs après des délais assez longs en tenant compte de retards à l'impression et de la distribution postale aux régions éloignées.

Le Secrétariat s'est trouvé ainsi à maintes reprises soit dans l'ignorance, soit incomplètement informé au sujet de programmes d'activités spéléologiques d'intérêt général. Il disposait néanmoins d'un nombre assez important de publications, gracieusement offertes par certaines organisations ou pour lesquelles des abonnements avaient été souscrits à titre personnel. Signalons, à notre grand regret, que l'on a même négligé d'envoyer les comptes-rendus et les rapports concernant plusieurs réunions internationales y compris celle qu'avait pourtant patronnée l'Union.

Pour que l'on puisse améliorer l'échange et la diffusion des renseignements, il serait souhaitable que les publications les plus importantes de tous les pays soient mises à la disposition de l'Union dans les délais les plus rapides. Tout en constituant une petite bibliothèque de travail, cette contribution aurait le mérite de fournir l'ensemble d'éléments d'informations à diffuser. Il conviendrait alors de faire paraître un bulletin ou une circulaire périodique groupant les nouvelles spéléologiques internationales sous le sigle de l'Union, qui serait alors largement distribué à tous les échelons.

Parallèlement il nous faudra utiliser au maximum la latitude offerte par de nombreux périodiques de fédérations nationales qui ont créé une rubrique où seraient publiées toutes les informations fournies par le Bureau de l'U.I.S. ainsi que les circulaires et les rapports des commissions spécialisées. Il est bien regrettable que nous n'ayons pas exploités ces possibilités jusqu'ici, mais il faut aussi trouver les moyens matériels afin de développer au maximum ce double courant d'échanges et de diffusion.

Les diverses commissions permanentes créées par les précédents Congrès Internationaux présenteront leurs rapports en des réunions prévues au courant de ce 5e Congrès. Toutefois il nous incombe ici de souligner l'excellent travail qui s'effectue dans ces commissions, véritables chevilles ouvrières de nos congrès en oeuvrant sous l'impulsion de leurs présidents.

Conscients de l'absence de possibilités matérielles dont dispose l'Union à l'heure actuelle, les Commissions des signes conventionnels et de la classification des grottes et gouffres par leurs mesurations ont obtenu, après sollicitation auprès d'organisations nationales, les concours bénévoles et les allocations nécessaires pour publier des documents et des rapports. De leur côté les présidents des commissions de Spéléochronologie et de l'organisations du sauvetage en grottes et gouffres ont puisé dans leurs propres deniers pour mener leurs enquêtes et faire imprimer des feuillets.

Il ne fait pas de doute que dans la mesure où les travaux des commissions spécialisées sont décidées et suivies par l'Union, celle-ci se doit de trouver les moyens financiers pour couvrir les dépenses encourues par ces recherches et la diffusion des résultats. De même devront être prévues les sommes nécessaires au fonctionnement d'un Secrétariat qui doit retribuer des collaborateurs pour exécuter les travaux de dactylographie, de duplication de documents, de classement et de traduction en plus des dépenses courantes de papeterie et enfin d'affranchissement du courrier.

Le problème du financement de l'Union qui a été évoqué en Yougoslavie il y a quatre ans, a fait l'objet d'un vœu exprimé par le Président Gêze dans sa lettre circulaire du décembre 1965. Il a été soulevé également par le Secrétaire dans sa correspondance générale et dans les conversations avec plusieurs dirigeants d'organismes nationaux qu'il a rencontrés.

Il serait opportun à présent de vous présenter les chiffres du rapport financier qui doit étayer la thèse de besoins essentiels à pourvoir si l'on veut que l'Union élargisse son action et puisse oeuvrer selon les buts assignés par ses statuts.

Toutes les sommes encaissées durant la période écoulée totalisent S 402,50 provenant en partie du recouvrement de la dime convenue de un dollar par membre participant au 4e Congrès et en partie de donations versées par quelques organismes nationaux et collègues. Quinze délégations nationales seulement sur les 24 présentes à Ljubljana ont acquité leur quote part. Nous n'avons donc reçu que S 206,50, soit un peu plus que la moitié du montant prévu pour financer au départ notre Union. Par ailleurs, nous n'avons malheureusement pas réussi à obtenir l'accord des organisateurs de deux rencontres internationales pour que l'on collecte le demi dollar par membre participant, devant en principe revenir à l'Union celle-ci ayant accordé officiellement son patronage. Quand au reliquat des sommes figurant au crédit de notre bilan, soit S 196, -- il provient d'allocations uniques versées par quatre pays et par trois collè-

gues généreux. Nous leur devons des remerciements car sans eux il aurait été impossible d'opérer.

Les dépenses réduites au strict minimum et pour cause, ne se sont élevées qu'à dollars 320,85, laissant un solde créditeur à ce jour de S 81,65 sur lesquels il faudrait au moins prévoir les remboursements des frais postaux encourus par le Président et par les commissions pour l'envoi de leurs rapports.

Pour mémoire, ces dépenses ont été groupées sous trois rubriques qui sont:

1) Pour fournitures de secrétariat et imprimés	S 121,--
2) Pour travaux de dactylographie, duplication	S 120,--
3) Pour frais postaux	S 80,--
soit au total	S 321,--

Il est donc urgent, sinon impératif, que l'Assemblée Générale décide des moyens pour assurer à l'Union ses besoins pécuniers. Il semble qu'il y aurait lieu non seulement de maintenir le principe, déjà admis par tous, d'une contribution individuelle pour tous les participants aux réunions internationales, mais, aussi de fixer pour chaque pays le montant d'une allocation annuelle à verser à l'Union. L'importance des versements se chiffrerait entre S 150,- et S 30,- et dépendrait des ressources dont disposent les organisations spéléologiques nationales. La perception des taxes aux rencontres internationales devra se faire à l'avenir sans difficultés au moment de l'inscription. Les organisateurs devront alors officiellement majorer les droits de S 1,-- ou S 1/2 de façon explicite afin de pouvoir créditer l'U. I. S. des montants collectés.

Pour les versements des allocations annuelles, chaque pays devra prévoir le meilleur mode de transfert des sommes et aviser le Secrétariat de manière à ce qu'il puisse disposer de ces crédits.

En envisageant une extension du rôle que doit jouer notre Union dans les rapports entre spéléologues de tous les pays et dans la coordination des activités spéléologiques sur le plan international, il serait bon d'attirer l'attention de l'Assemblée sur certaines lacunes dans nos statuts. S'il est vrai qu'elles ne concernent que les attributions dévolues aux membres du Bureau, elles demandent toutefois une définition bien précise par un statut spécial intérieur. Ce n'est que de cette manière que l'on répartirait au mieux les charges et les responsabilités incombant aux dirigeants d'une Organisation dont les rouages vont être de plus en plus étendues voire même complexes.

On pourrait envisager en particulier un élargissement du Secrétariat Général par adjonction de secrétaires régionaux et même d'un trésorier, choisis par le Bureau ou désignés par l'Assemblée. Egalement il serait possible de confier aux viceprésidents des fonctions bien définies dans le cadre des liaisons entre le Bureau, les Commissions de travail et les Organisateurs de rencontres internationales.

Les attributions du Président et du Secrétaire Général ne seraient pas diminuées pour autant mais le Bureau fonctionnerait alors beaucoup plus comme une équipe; chacun des membres ayant son rôle ou sa mission à remplir sous l'égide du Président responsable auprès de l'Assemblée Générale.

Prof. Albert R. Anavy, Secrétaire Général de l'U. I. S.

22 septembre 1969

DEUXIEME ASSEMBLEE GENERALE DE L'U. I. S. AU 5^e CONGRES INTERNATIONAL DE SPELEOLOGIE (STUTTGART SEPTEMBRE 1969).

La seconde séance plénière de l'Union, réunissant tous les participants au Congrès, s'est tenue le 26 septembre 1969 à 14.30 h dans le grand amphithéâtre des bâtiments universitaires de Stuttgart.

Dès l'ouverture de la séance par le Président Gèze, les représentants officiels des pays présents sont priés d'occuper les deux premières rangées des sièges, près de la tribune de l'amphithéâtre, afin de faciliter le décompte des voix pour les votes ultérieurs. Le Secrétaire Général procède alors à un appel nominatif.

Il est alors signalé la présence d'un représentant des Pays-Bas parmi les participants au Congrès. Quoique la Hollande n'ait pas formellement adhéré à l'Union et que par conséquent n'ait pas désigné son représentant, le président Gèze demande à l'Assemblée s'il ne serait pas opportun d'admettre notre collègue à se joindre aux autres délégués à titre officieux. L'Assemblée ayant approuvé à mains levées la suggestion, Mme. Seeleman-Reinhold prend place à côté des 24 autres représentants.

Très brièvement, après avoir remercié les organisateurs du Cinquième Congrès International de Spéléologie, M. le professeur Gèze résume les activités de cette Réunion. Il passe ensuite la parole aux différents Présidents des Commissions Spécialisées afin que soient présentés les rapports des travaux de chacune d'elles. Les textes de ces rapports soumis à l'Assemblée sont par la suite remis au Secrétaire Général pour être joints au présent compte-rendu. Pour la Commission de Spéléochronologie ce sont MM. les Dr. Herbert W. Franke et Geyh, nouvellement désignés président et secrétaire en remplacement des professeurs E.K. Tratman et A.A. Cigna, qui font état des travaux durant les quatre dernières années et le présent Congrès.

Puis la parole est donnée à M. le Dr. H. Trimmel, président de la Commission d'uniformisation de la terminologie et des signes conventionnels, qui annonce la réorganisation de cette commission en trois sous-commissions autonomes. L'organisme, qui sera désormais désigné sous le nom de Commission de Documentation, reste sous la haute direction de M. le Dr. Hubert Trimmel, tandis que la sous-commission de signes conventionnels est confiée à M. Maurice Audétat, celle de terminologie revient à M. le Dr. Max H. Fink et la nouvelle sous-commission de bibliographie est placée sous la direction de M. le Dr. Reno Bernasconi. Tour à tour, les trois vice-présidents font état des travaux effectués et de ceux envisagés dans le cadre de leurs sous-commissions.

M. le Dr. H. Trimmel, en sa qualité de président des la Commission des grottes les plus longues et des gouffres les plus profonds, rend compte ensuite des activités et des publications effectuées sous son égide. Il est convenu que l'on désignera dorénavant ce groupe de travail du nom de: Commission des plus grandes cavités.

Avant de procéder à l'audition des rapports des autres commissions, M. le Président Gèze signale que des propositions de création de nouvelles chevilles ouvrières ont été étudiées et après discussions il a été décidé la mise en route de la Commission des Grottes Touristiques sous la présidence du Prof. Léonard Blaha et de la Commission de Spéléothérapie avec le Dr. Hermann Spannagel comme président et le Dr. Hubert Kessler comme secrétaire.

La proposition présentée par MM. Adolfo Eraso et Jean Corbel de former une Commission de Géochimie et de Géomicrobiologie a été par contre, repoussée: ces problèmes faisant partie de ceux dont s'occupe la Commission d'Etudes de la Dénudation Karstique. MM. Blaha et Kessler en une courte allocution présentent le programme des travaux dont s'occuperont leurs commissions.

Pour la Commission d'Etudes de la Dénudation Karstique, dont le nom a été changé en Commission de l'Erosion Karstique, c'est par son président le Dr. Vladimir Panoš et le secrétaire le Dr. Otakar Stelcl que le rapport est présenté. Ils envisageront l'opportunité de créer au sein même de leur organisme un groupe d'étude ou une sous-commission pour traiter les problèmes envisagés plus particulièrement dans la proposition de MM. Eraso et Corbel (signalée plus haut).

C'est ensuite le tour de M. Dimitri de Martynoff, délégué en l'absence de M. Alexis de Martynoff qui est souffrant de présenter le rapport du Président de la Commission de Secours en Grottes. Il cède après la parole à M. André Slagmolen qui a dirigé les travaux de la commission durant le présent congrès.

Enfin le Vice-Président de l'U. I. S. le professeur Gordon Warwick fait état des travaux de la Commission des Statuts qu'il préside. Cette commission, qui a groupé tous les représentants officiels de l'U. I. S., a adopté après discussions et modifications le projet des Statuts de l'Union et du Règlement Intérieur du Bureau élaborés par la sous-commission de travail. Les textes en français définitivement établis ont été affichés sur les placards du Hall et distribués avant la séance à tous les participants de l'Assemblée.

En ce qui concerne la financement de l'Union, le secrétaire général donne lecture des deux paragraphes relatifs aux cotisations individuelles des participants aux Réunions Internationales et aux allocations annuelles à verser par chaque pays adhérent à l'Union:

1° - "par une cotisation individuelle des participants aux Congrès Internationaux et à toutes les Réunions Internationales patronnées par l'Union. Le montant de cette cotisation est fixé lors de chaque Assemblée Générale et encaissé par les organisateurs des Congrès et Réunions en même temps que leurs droits d'inscription."

2° - "par des cotisations annuelles versées par les associations spéléologiques des pays adhérents à l'Union ou allouées par des institutions officielles ou privées."

Il est alors procédé au vote des montants recommandés par la commission qui sont de: U.S.S 2,- par participant aux Congrès et aux Réunions Internationales patronnées par l'Union et U.S.S 30,- d'allocation annuelle de chaque pays adhérent à l'Union. Par 19 voix pour, 3 voix contre et 2 abstentions la recommandation est adoptée pour application immédiate.

D'autre part, l'alinéa a) de l'article 3 des nouveaux statuts stipule que le "nombre de Secrétaires Adjointes à élire au Bureau de l'Union doit être fixé par l'Assemblée Générale". Une recommandation de désigner 2 Secrétaires-adjoints pour le nouveau Bureau est adoptée à l'unanimité des 25 voix.

Passant ensuite au choix du pays où se tiendra le prochain Congrès, le président, M. Bernard Gèze annonce que quatre pays ont maintenu leurs candidatures pour l'organisation du 6^e Congrès International de Spéléologie dans quatre ans. Ce sont l'Afrique du Sud, la Grèce, le Liban et la Tchécoslovaquie. Le choix entre ces propositions se fait alors par un bulletin secret et c'est la Tchécoslovaquie qui est désignée par 17 voix.

M. le Dr. Vladimir Panoš, dans une brève allocution remercie vivement l'Assemblée au nom de son pays, de la confiance qu'on lui accorde pour tenir le 6^e Congrès à Olomouc en 1973. Il est chaudement applaudi.

M. le prof. Leander Tell, président de la Commission chargée de désigner les candidats aux élections du Bureau soumet alors la liste des noms proposés. Il est aussitôt procédé à l'élection par scrutin secret, d'un Président, de deux Vice-Présidents, d'un Secrétaire Général-Trésorier, et de deux Secrétaires-Adjoints. Sont élus pour quatre ans:

MM. Prof. Bernard Géze, Président

Prof. Gordon Warwick, 1^{er} Vice-Président,

Dr. Vladimir Panoš, 2^e Vice-Président,

Dr. Hubert Trimmel, Secrétaire-Général et Trésorier,

Prof. Albert Anavy, 1^{er} Secrétaire-Adjoint, et

Maurice Audétat, 2^e Secrétaire-Adjoint.

Les nouveaux membres du Bureau se joignent à la tribune aux anciens qui ont été réélus, et le Président Gèze remercie l'Assemblée en leurs noms.

La séance est alors clôturée à 18.15 h.

Le secrétaire-général Albert Anavy.

UIS ~ MEMBRES • MITGLIEDER • MEMBERS ~ UIS

a) Pays représentés par leurs délégués officiels à l'Assemblée Générale 1965 (Stuttgart):

Afrique du Sud, Allemagne (République Fédérale), Autriche, Australie, Belgique, Bulgarie, Canada, Danemark, Espagne, Etats-Unis, France, Grande-Bretagne, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Liban, Nouvelle-Zélande, Roumanie, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Hollande, Yougoslavie.

b) Autres pays ayant désignés les délégués officiels auprès de l'U. I. S.:

Brésil, Turquie, Vénézuéla.

De plus, il y a un certain nombre de pays possédant des organisations spéléologiques n'ayant pas désignés des délégués. Ces pays - qui collaborent quelquefois déjà assez intensifs aux travaux surtout des commissions - sont invités de désigner les délégués et de devenir membre de l'Union Internationale de Spéléologie.

Espagne

CONFERENCE A PALMA DE MALLORCA

La "Fundación Europea Dragán" a communiqué une Conférence en espagnol tenue par M. Traian Orghidan, Directeur de l'Institut Roumain de Spéléologie Emile G. Racovitza, le 6 février 1970 à Palma de Mallorca. La Conférence a été accompagnée de projections ainsi que par un Colloque et s'est occupée avec les oeuvres de Emile G. Racovitza et ses rapports avec Majorque. Cet événement favorise une fois de plus la collaboration internationale des spéléologues.

France

INSTALLATION D'UN BUSTE DE JEANNEL.

Le 9 octobre 1969 a eu lieu au Museum d'Histoire Naturelle de Paris, à la Section d'Entomologie, l'installation du buste du professeur René Jeannel. Le buste, du sculpteur roumain R. Ladea, représente un don que l'état roumain a fait à l'état français pour témoigner l'estime que les roumains accordent au grand biologiste et spéléologue français qui fut l'inséparable collaborateur de Emile Racovitza. L'on sait que Racovitza et Jeannel ont fondé l'association internationale "Biospeologica" en 1907 et à partir de 1920 ils ont travaillé tous les deux à l'Institut de Spéologie de Cluj, dont Jeannel fut, pendant 10 ans, le sous-directeur. La cérémonie solennelle organisée par le professeur Maurice Fontaine, Directeur du Musée, fut mise sous la présidence de l'Ambassadeur de Roumanie, en présence de nombreux scientifiques français et des membres de la famille de Jeannel. Les discours ont été prononcés par les professeurs M. Fontaine, R. Codreanu, T. Orghidan, A. Balashowski, A. Vandel, ainsi que par André Jeannel, fils du grand biologiste français. Ces discours ont évoqué la personnalité de René Jeannel, son oeuvre prodigieuse et sa vie.

T. Orghidan

INAUGURATION DU BUSTE DE ROBERT DE JOLY.

Moins d'un an après son décès (11 novembre 1968), le buste de R. de Joly vient d'être inauguré le 3 août 1969 à Orgnac (Ardèche) auprès de l'entrée du célèbre aven dont on lui doit la découverte et l'aménagement. Le Préfet de l'Ardèche a dévoilé le bronze, oeuvre de l'excellent artiste parisien M. Baumel, devant Madame de Joly et les membres de sa famille, ainsi que de nombreux spéléologues et une foule considérable d'habitants de la région. Puis, M. Barnouin, Maire d'Orgnac, a retracé la vie et l'oeuvre du grand spéléologue qui prit, en 1930, la relève de E.-A. Martel et qui fut à l'origine de l'éclatant développement actuel des explorations souterraines en France. Enfin, MM. Ross au nom de l'Association nationale des exploitants de cavernes aménagées pour le tourisme, De Lavour au nom de la Société spéléologique de France et Gèze au nom de l'U. I. S. ont encore prononcé quelques mots à la mémoire de celui qui fut leur maître et ami.

Ajoutons que, dans son testament, R. de Joly avait demandé que son coeur soit placé à l'intérieur de l'aven d'Orgnac. C'est aussi une chose faite: l'urne qui le contient se trouve dans une niche du "Buffet d'Orgues" de la première grande salle visitée par les touristes.

B. Gèze.

Liban

CONCERTS SPELEOPHONIQUES

Du 22 au 25 novembre 1969 il y avait une série de "concerts spéléophoniques" dans la "salle du concert" dans la grotte de Jeita, inaugurée au janvier de la même année. Dans ces quatre concerts ont été présentés des compositions de Karlheinz Stockhausen, sous la régie du compositeur-même. Le programme montre qu'il s'agissait de pièces de musique électronique et concrète et tout à fait récentes.

Suède

FORTSCHRITTE DER SPELÄOLOGIE.

Mitglieder des Sveriges Speleolog-Förbund haben Untersuchungen und Messungen im Gebiet rings um die Lulliahatjaakko-Höhle (die Lulletjarro von Rasmusson) und besonders im Berggebiet des Artfjället in Lappland gemacht.

Die von den Mitgliedern Y. Freij und E. Johanson vor drei Jahren begonnenen Untersuchungen im Gebiet östlich der norwegischen Grenze bei Mo-i-Rana wurden intensiviert und fortgesetzt. In diesem Raum wurde das größte Karstgebiet Schwedens gefunden: etwa 50 Höhlen wurden entdeckt, zwei davon besitzen mehr als ein Kilometer Länge.

Das allgemeine Interesse für die Speläologie ist in Schweden in letzter Zeit stark angestiegen. Presse, Radio und Fernsehen haben ausführliche Berichte gegeben. Auch die populärwissenschaftlichen Vorträge weisen hohe Besucherzahlen auf.

L. Tell

Yougoslavie

L'ORGANISATION DE LA SPELEOLOGIE.

La Yougoslavie se compose de six républiques populaires; dans chacune il y a une organisation indépendante des spéléologues; ces organisations forment la "Fédération Spéléologique de Yougoslavie" (Speleološki Savez Jugoslavije) fondée en 1954 à Ljubljana (Slovénie).

Le siège de cette fédération change entre les républiques après quatre ans de fonctionnement. Après la Slovénie, la Croatie, la Bosnie et la Macédoine c'est maintenant la Serbie où se trouve depuis 1968 le centre organisationnel.

Le Cinquième Congrès National de Spéléologie tenu le 19 septembre 1968 à Skopje a résolu la création de commissions nationales de spéléotopographie, de terminologie, de documentation concernant les grottes les plus grandes, de dénudation karstique, de spéléosecours et de tourisme en grottes et de protection. Enfin l'édition d'un bulletin de liaison est prévue.

En 1969, il y avait une réunion fédérale avec les rapports d'activité des sociétés spéléologiques référés au suivant.

F. Habé

DIE TÄTIGKEIT DER SPELÄOLOGISCHEN VEREINE JUGOSLAWIENS.

Der Verein für Höhlenforschung in Slowenien - Društvo za raziskovanje jam Slovenije - zählt über 500 Mitglieder, die in sechzehn Höhlenklubs organisiert sind. Im Jahre 1969 wurden 151 neue Höhlen erforscht, sodaß der Höhlenkataster Sloweniens jetzt insgesamt 3351 Höhlen zählt. Der Kataster enthält ferner 844 karsthydrologische Objekte und 181 andere Karsterscheinungen der Oberfläche.

Die Forschungen 1969 betrafen vor allem den hochalpinen Karst, den Karst um das Becken der Pivka und in Unterkrain (Dolenjsko). Zum dritten Male organisierte der Verein eine umfassende Tagung der slowenischen Speläologen. Im Rahmen des Vereines arbeitet auch als selbständige Abteilung eine Tauchsektion. Ihr erster Erfolg war das Vordringen in den Siphon Divje jezero bei Idrija, wo die Wasser aus dem Karstplateau des Crni vrh austreten. Die Taucher kamen bisher 100 Meter weit und 25 Meter tief.

In Kroatien gibt es 130 Speläologen, die in letzter Zeit rund 600 Objekte erforscht haben. In nächster Zeit soll ein einheitlicher Höhlenkataster redigiert werden, der 3850 Nummern umfassen wird. Der speläologische Verein arbeitet mit dem Alpenverein eng zusammen. In Bosnien und der Herzegowina haben sich die Forscher vor allem den Untersuchungen der unterirdischen Zusammenhänge von Karstwässern gewidmet. Dies hängt mit dem bereits erfolgten oder geplanten Bau von Hydrozentralen zusammen. Die Forschungen in Höhlen haben sich u. a. auf Bijambara und Vjetrenica konzentriert.

In der Crna gora (Montenegro) arbeiten 3 Höhlensektionen; 32 neue Höhlen wurden katastermäßig erfaßt; eingehendere Forschungen erfolgten in der Lipska pečina bei Cetinje. In Nordmontenegro (Bijelo polje) wurden gleichfalls Höhlen bearbeitet.

In Mazedonien wurden die Höhlen Izvor u Zedan, Spilja Vrelo (Skopska gora) und Ubavica bei Gostivar erforscht, vor allem aber die Höhlen im Radikal in Westmazedonien.

Die Speläologen aus Serbien unternahmen Forschungen nicht nur in Ostserbien, sondern auch im Orjen- und Lovćen-Massiv in der Crna Gora. Sie betreuen auch den Höhlenforscher Milutin Veljković, der die Absicht hat, 365 Tage in der Höhle Samar in Ostserbien zu verbringen und sich verschiedenen Untersuchungen über die Wirkung eines langen, ununterbrochenen Höhlenaufenthalts zu unterwerfen.

F. Habé

Roumanie

EXPEDITION BIOSPEOLOGIQUE A CUBA.

En 1969, à la suite d'un accord entre l'Académie des Sciences de l'Etat cubain et l'Académie de la R.S. de Roumanie, une expédition biospéologique a été organisée à Cuba. Quatre biospéologues roumains y ont participé. On a ramassé un très intéressant matériel faunistique. Les chercheurs Lazăr Botocăneanu, Stefan Negrea, Vasile Decou et G. Racovitza se sont infestés avec l'histoplasmosse. Lazar Botosăneanu, qui a été dans l'état le plus grave (avec une forme pulmonaire), fut guéri grâce aux soins qui lui ont été accordés à Cuba. Tous les autres sont à présent hors danger.

Brésil

SOCIEDADE BRASILEIRA DE ESPELEOLOGIA.

Les spéléos Brésiliens ont tenu leur 4^e Congrès dans la ville de Ouro Preto les 1^e et 2 novembre 1969. Au cours de ce congrès ils ont établi les statuts et fondé la "Sociedade Brasileira de Espeleologia", composée essentiellement des groupes de Sao Paulo (indépendants et Clube Alpino Paulista) et la SEE (Sociedade Excursionista e Espeleologica da Escola Nacional de Minas de Ouro Preto).

Ont été nommés:

Président: Michel LeBret (C. A. P.),
C. P. 2916, Sao Paulo, Brasil;

Vice-président: Jairo Reis (S. E. E.),
Escola de Minas, Ouro Preto, M. G.,

Secrétaire: Pierre Martin,
C. P. 2745, Sao Paulo, Brasil;

Trésorier: Guy Collet.

Les formalités d'enregistrement de la S.B.E. sont en cours. De son côté, la SEE a entrepris la publication d'un numéro spécial de la revue de l'Ecole des Mines consacré à la spéléologie. Ce bulletin "Espeleologia" contiendra les plans et les études des 60 plus grandes grottes actuellement connues au Brésil. La S.B.E. se contenta de publier tous les 2 ou 3 mois un petit bulletin d'information ronéotypé donnant des nouvelles des groupes et des explorations.

Michel LeBret

Hongrie

KÜNSTLICHE ERSCHLIESSUNG DER THERMALHÖHLEN IM GELLERTBERG (BUDAPEST).

Vor kurzem wurde der Bau eines einen Kilometer langen Stollens durch den die Stadt Budapest überragenden Gellértberg beschlossen. Zweck dieses Stollens ist die Erschließung neuer, für die Heilbäder nutzbaren Thermal-Karstwässer und die Auffindung solcher Höhlen, die durch ihre hohe Temperatur und ihren hohen Gehalt an Radiumemanation geeignet sind, für Heilzwecke herangezogen zu werden. Bisher wurden schon einige Höhlen mit einer Lufttemperatur von 31 bis 35 Grad Celsius und mit hydrothermalen Auskleidung (Aragonit, Alabaster) aufgeschlossen. K.H.

LE BUREAU DE L' UNION.

Président:

M. le professeur Bernard Gêze
c/o Institut National Agronomique
16, rue Claude Bernard
F-75 Paris 5e - France

Vice-Présidents:

Mr. Gordon T. Warwick
47 Weoley Park Road, Selly Oak
Birmingham 29 - England

Dr. Vladimír Panoš
Čsl. Akademie věd, Mendlova nám. 1
Brno - C.S.S.R.

Secrétaire Général - Trésorier:

Dr. Hubert Trimmel
c/o Bundesdenkmalamt,
Hofburg, Säulenstiege
A-1010 Wien Österreich-Austria

Secrétaires Adjoints:

M. le Prof. Albert R. Anavy
Collège International - B. P. 236
Beyrouth - Liban

M. Maurice Audétat
163, rue de Morges
CH-1000 Lausanne - Suisse

COMMISSION DE SPÉLÉO-SECOURS

Commission of Cave Rescue

Kommission für Höhlenrettungswesen

RAPPORT DE LA REUNION TENUE SOUS LE CADRE DU CINQUIEME CONGRES INTERNATIONAL DE SPELEOLOGIE (STUTTGART SEPTEMBRE 1969).

La réunion se tenait le 25 septembre 1969. Monsieur Alexis de Martynoff, Président de la Commission, malade, n'a pu participer au Congrès. Il est remplacé par M. André Slagmolen. Les participants estiment que, vu leur intérêt, les feuillets techniques éditée par la Commission doivent continuer à paraître, malgré les difficultés financières et d'informations. MM. Oldham (Grande-Bretagne), Hoesch (Allemagne) et Ehman (USA) proposent d'y contribuer par des articles. Ces différentes propositions sont acceptées au nom du Président.

Le chef du Spéléo-Secours Belge, M. D. de Martynoff, regrette d'avoir été mis dans l'impossibilité de réaliser la démonstration prévue au programme et pour laquelle une équipe composée de secours était venue au Congrès, munie de tout le matériel nécessaire à cette démonstration.

On regrette, malgré les appels respectifs, de nombreux pays n'aient pas envoyé de représentants à la Commission. Enfin, je puis vous dire que le projet d'une 2ème Colloque International de Sauvetage Spéléologique fait son chemin.

A. Slagmolen

The general secretary of the UIS invites all members of the Commission for cave rescue to contact their Chairman. All members of the commission and all interested speleologists are kindly invited to submit to the commission chairman all documents, reports and publications concerned with accidents in caves, and rescue operations.

Le secrétariat général de l'UIS prie donc les représentants nationaux à la Commission de Spéléo-Secours de prendre contact avec le président. Les membres de la Commission et les autres spéléologues intéressés sont priés de plus, d'envoyer des documents, des rapports et des publications concernant des accidents en grottes et les actions de spéléo-secours.

Das Generalsekretariat der IUS bittet die Mitglieder der Kommission für Höhlenrettungswesen, mit deren Vorsitzenden Kontakt aufzunehmen. Alle Kommissionsmitglieder und alle sonstigen interessierten Speläologen werden gebeten, Schriftstücke, Berichte und Veröffentlichungen, die Unfälle in Höhlen und den Einsatz der Höhlenrettung betreffen, dem Präsidenten der Kommission zur Verfügung zu stellen.



The reports of the Commissions of Speleochronology, of Speleotherapy, of the sub-commissions of signs and of bibliography and the list of the members of Commissions will be published in the next issue of the UIS-Bulletin !

Les rapports des Commissions de Spéléochronologie et de Spéléothérapie, des sous-commissions des signes conventionnels et de bibliographie et les listes des membres des commissions seront publiées dans le prochain numéro du UIS-Bulletin !

Die Berichte der Kommissionen für Speläochronologie und Speläotherapie, sowie der Subkommissionen für konventionelle Zeichen und für Bibliographie und die Listen der Mitglieder der einzelnen Kommissionen werden in der nächsten Nummer des UIS-Bulletin veröffentlicht werden !



Commission of Documentation

On occasion of the two meetings held in Stuttgart by the Commission of Terminology and Symbols the following motions have been worked out.

The Commission recommends to the general assembly for acceptance:

1. In future the commission will be called "Commission of Documentation".
2. Among the members four persons will be elected so as to act as presidents of the commission and the subcommissions respectively. The Commission comprises a Subcommission of Symbols, a Subcommission of Terminology and a Subcommission of Bibliography.

Die Kommission für Terminologie und konventionelle Zeichen hat zwei Sitzungen abgehalten. Die Kommissionsmitglieder sind in ihren eingehenden Beratungen zu folgenden Anträgen an die Generalversammlung gelangt und haben vorgeschlagen, sie zu akzeptieren:

1. Die Kommission führt in Zukunft den Namen "Kommission für Dokumentation".
2. Aus den Reihen der Kommissionsmitglieder sind Vorsitzende von Subkommissionen zu wählen. Die Kommission gliedert sich in eine Subkommission für konventionelle Zeichen, eine Subkommission für Terminologie und eine Subkommission für Bibliographie.

La Commission de terminologie et de signes conventionnels se réunit à Stuttgart en deux sessions. Le résultat des discussions ont été les suivantes propositions acceptées par l'assemblée générale:

1. En futur, la commission aura le nom "Commission de Documentation".
2. Parmi les membres de la Commission il y aura des élections de trois personnes comme présidents de sous-commissions dont la création est prévue; ces sont la sous-commission des signes conventionnels, la sous-commission de terminologie et la sous-commission de bibliographie.

COMMISSION DES PLUS GRANDES CAVITÉS

Die Kommission hat während ihrer Beratungen beim 5. Internationalen Kongreß für Speläologie in Stuttgart 1969 die vorhandenen Unterlagen über die längsten und tiefsten Höhlen der Erde ergänzt und durchgesehen. Der Bericht, der der Generalversammlung erstattet worden ist, wird im vollen Wortlaut in einer Veröffentlichung enthalten sein, in der alle gegenwärtig der Kommission vorliegenden Daten zusammengefaßt werden sollen.

Zur Veröffentlichung bestimmte Unterlagen müssen bis Ende Mai 1970 in Wien eingelangt sein. Die Publikation wird in der Reihe "Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift Die Höhle" erfolgen. Die Ausgabe ist für September 1970 vorgesehen. Der Preis wird voraussichtlich 3,50 US-Dollar betragen. Die Internationale Union für Speläologie ist an den Einnahmen prozentuell beteiligt. Vorbestellungen können schon jetzt vorgenommen werden.

La Commission a tenu une réunion pendant le Congrès International de Stuttgart et a révisé le matériel présenté. Le rapport de travail présenté à l'Assemblée Générale de l'UIS sera publié dans une publication destinée à la distribution du matériel entier en ce qui concerne les grottes les plus grandes et les gouffres les plus profonds du monde.

Un éventuel matériel supplémentaire doit arriver à Vienne jusqu'à la fin du mai 1970. La publication sera réalisée dans un numéro spécial d'une série spéléologique autrichienne. L'édition est prévue pour le mois de septembre. Le prix sera vraisemblablement à 3,50 US-dollars. La souscription est déjà possible.

During its sessions held in Stuttgart 1969, the commission has revised and supplemented all material concerning longest and deepest caves. The report of the Commission will be published in a special publication now in preparation. In this publication all colleagues will be informed of all data available.

The edition will be realized in september 1970.

TERMINOLOGY ∞∞ TERMINOLOGIE

Stuttgart 1969

La sous-commission propose la préparation d'un lexique multilingue international. Ce lexique doit contenir au moment un nombre limité de termes, qui donnent des difficultés en ce qui concerne l'emploi d'équivalents dans d'autres langues qui ne sont pas quelquesfois des équivalents véritables. M. Paloc a proposé de se limiter à des termes spéléologiques en sens stricte pour qu'il n'ait pas une duplicité de travail par exemple avec les résultats respectives de l'Association Internationale d'Hydrologie. Avec cette Association les contacts restent à installer. Du part des participants autrichiens a été proposé de prévoir une Réunion Internationale de Terminologie pour discuter les définitions exactes et la transcription de termes dans tous les langues officielles du Congrès et si possible aussi dans quelques autres langues de pays qui s'engagent de la spéléologie, par exemple le tchèque ou le slovéne. L'invitation a été présentée d'envisager l'Ecole Fédérale du Sport à Obertraun (Autriche) pour cette Réunion en 1971.

Une deuxième séance de la sous-commission a servi d'établir la liste des groupements de termes à discuter; pour la préparation de la Réunion il sera aussi souhaitable de s'assurer d'un grand nombre de définitions déjà publiées et employées. Sous la direction de M. Fénélon ont été élus:

- a) les termes de cavités (grotte, caverne en français, Höhle, Grotte en allemand etc.)
- b) les termes karst et karstification;
- c) les termes des formes les plus importantes de surface en terrain karstique;
- d) les termes des types principaux de cavités (aven, gouffre, abime, cheminée, etc.)

Il est prévu d'approfondir les contacts déjà existants avec l'Union Internationale de Géographie en ce qui concerne ce travail. Des précisions sur les sujets du travail futur seront donnés par écrit aux membres de la sous-commission et aux spéléologues qui désirent leur collaboration.

Die Subkommission für Terminologie hat die Vorbereitung eines internationalen, mehrsprachigen Fachlexikons beschlossen. Dieses polyglotte Lexikon soll zunächst eine Auswahl von Fachausdrücken enthalten, die nicht nur möglichst genau definiert, sondern auch mit Hilfe von Abbildungen erläutert werden sollen. H. Paloc hat eine Beschränkung der Arbeit auf die Fachausdrücke der Speläologie im engeren Sinne vorgeschlagen, nachdem bereits die einschlägigen hydrologischen Begriffe von der Internationalen Vereinigung für Hydrologie zusammengefaßt worden sind. Die Subkommission für Terminologie wird mit der genannten Vereinigung Kontakte zur Koordinierung der Arbeit aufnehmen. Von österreichischer Seite wurde die Abhaltung eines Symposiums vorgeschlagen, bei dem in einer Fachdiskussion die Möglichkeit der Übertragung von Fachausdrücken in die einzelnen Kongreßsprachen, aber auch in andere für die Speläologie wichtige Sprachen stattfinden könnte. Ein solches Symposium könnte im Jahre 1971 im Bundes-sportheim Obertraun (Österreich) abgehalten werden.

Bei einer weiteren Sitzung der Subkommission wurde unter dem Vorsitz von M. Fénélon eine Liste von Begriffen, bzw. Begriffsgruppen erarbeitet, deren Übertragung in andere Sprachen beim geplanten Symposium vorgesehen ist:

- 1) Höhle und Synonyme;
- 2) Karst und Verkarstung;
- 3) Karsthohlförmungen (Doline, Uvala, Polje);
- 4) Begriffe für einzelne Höhlenräume.

Es ist beabsichtigt, bei allen speläologischen Fachausdrücken, die zugleich geomorphologische sind, die bereits aufgenommenen Kontakte mit der Internationalen Geographischen Union zu vertiefen. Neben den oben angeführten Begriffsgruppen, von denen bis zum geplanten Symposium eine Zusammenfassung der in den einzelnen Sprachen bereits bestehenden Definitionen vorzubereiten ist, sollen weitere Fachausdrücke erfaßt werden, von denen man annehmen kann, daß die Übertragung in andere Sprachen auf Schwierigkeiten stoßen dürfte. Weitere Informationen werden sowohl den Mitgliedern der Subkommission, als auch anderen Interessenten mitgeteilt werden.

The subcommission of terminology has decided to prepare an international (polyglott) Glossary of Speleology which will also be illustrated (a number of monolingual glossaries having already been published). This glossary is to contain a selection of technical terms which will not only be defined with the utmost care and precision; furthermore, their meaning will be made clear by means of illustrations. Mr. Paloc suggests to restrict work to technical terms of speleology proper as the International Association of Hydrology has already worked out those referring to hydrology. The subcommission will contact the Association so as to co-ordinate the work of both these institutions. The Austrian members of the sub-commission are ready to arrange a Symposium of Terminology on occasion of which discussions will take place in order to fix the translations of terms into all official languages of the Congress, but also into others which are essential for speleology. The symposium mentioned before is to take place at Obertraun (Upper Austria) in 1971.

On occasion of the second meeting a list of terms to be translated was prepared. They comprise the following conceptions: 1) Cave (Höhle, Grotte, cavern, cave grotto, etc.)

2) Karst

3) Karst phenomena above ground (Doline, Polje, etc.)

4) Underground karst phenomena (cave rooms, etc.)

The commission wants to deepen the contact with the International Geographical Union in case of all terms which denote geographical conceptions at the same time. All persons interested are requested to prepare lists of further terms which they think to be difficult to understand and to be of importance. Further informations will be given in proper form to the members of the sub-commission but also to all persons interested.

COMMISSION OF KARST EROSION (Karst Denudation)

The Commission had arranged a meeting in Stuttgart on september 24th, 1969. Chairman was Dr. Panos, Co-Chairman Miss M. Sweeting.

Since no firm Agenda had been arranged, the meeting opened with a discussion of what business we should consider first. It was decided to discuss

1) the Organization of the Commission and

2) our scientific programme for the next four years.

Various proposals were made about the best location of the Secretary, especially over the advantages and disadvantages of the Secretary residing in the same country as the Chairman. In general, it was felt that our organization would be more efficient if both officers were in close contact, and therefore probably of the same nationality. Dr. Stelcl was therefore elected.

It was agreed that each National Delegation should nominate a member to attend meetings of the Commission, and that the Delegations should inform Dr. Panos of their nominee as soon as possible. The location of our next meeting was the discussed.

Dr. Sweeting offered hospitality at Oxford, England, and the meeting was pleased to accept the proposal. The problem of the most convenient time to meet was then raised, and sometime between the last week of August and the first week of September was found to be the most generally acceptable. The theme of the meeting is to be "Theoretical and experimental methods of study of karst denudation". There will be two days symposium in Oxford and four days in the field.

The meeting next turned its attention to the laying down of guide-lines for our research on denudation, as a first step towards making the work of diverse authors directly comparable. It was agreed that certain basic data should always be given in future reports on karst denudation, as follows:

1. Geographic situation of the study area (latitude, longitude and altitude).

2. General morphology.

3. Geology, including tectonics, lithology, age, petrology.

4. Climate, vegetation and soils (soil colour possibly reported with colour charts, e.g. Munsell Chart).

5. Hydrologic balance.
6. Season, number, time and character (continuous or discrete) of observations.
7. Methods of analysis, and time of analysis.
8. Physical-chemical factors in general, e.g. the amount of CO₂ in the air.

The meeting was unwilling to be any more specific in its recommendations, as it appreciated the varying difficulties of field conditions. Even one sample was agreed better than none, but certain minimum scientific standards of reporting are essential, before we can compare denudation results on a world basis with an acceptable degree of accuracy.

The first report of the Commission of Karst Denudation was received formally. This is "Problems of the Karst Denudation" edited by Dr. Steci and published in Brno, 1969.

P.W. Williams.

Commission of Tourist Caves Commission des grottes touristiques Kommission für Schauhöhlenwesen

This commission was already proposed at the IVth Internationale Congress of Speleology in 1965 but could not start work because of technical difficulties. At this congress the commission decided to start activity in the following way:

1. Exchange of information on show caves in different countries. The organisational committee has already been distributed a questionnaire for commercial caves.
2. Mr. Schultz, manager of the Congo Caves in South Africa is ready to prepare a questionnaire that is to contain questions concerning problems of making caves accessible and the protection of caves. The commission will collect these questionnaires and analyse them.
3. The commission will endeavour to make all the material available in form of some publication.

Die Bildung dieser Kommission ist schon beim 4. Internationalen Kongress für Speläologie 1965 angeregt worden, doch konnte sie aus technischen Gründen ihre Arbeit nicht beginnen. Bei diesem Kongress ist nun beschlossen worden, die Tätigkeit zu aktivieren und folgende Aufgaben in Angriff zu nehmen:

1. Austausch von Informationen über die Schauhöhlen der verschiedenen Staaten. Dazu hat das Organisationskomitee des 5. Internationalen Kongresses für Speläologie bereits einen Fragebogen ausgegeben.
2. Mr. Schultz, der Direktor der Congo Caves in Südafrika, hat sich bereit erklärt, einen Fragebogen auszuarbeiten, in dem präzise Fragen vorgelegt werden, die den Ausbau und den Schutz von Schauhöhlen betreffen. Die Kommission wird die Stellungnahmen zu diesen Fragen sammeln und zusammenfassend bearbeiten.
3. Es wird angestrebt werden, das Informationsmaterial in Form einer Veröffentlichung bekannt zu machen.

La création de cette commission a été déjà envisagée à l'occasion du 4ème Congrès International de Spéléologie (1965); leur travail n'a pas pu commencer à cause de différentes difficultés techniques. Pendant le Congrès de Stuttgart on a pris la résolution de commencer l'activité de la commission avec les prochains buts suivants:

1. Echange d'informations concernant les grottes aménagées des différents pays. Le Comité d'organisation du 5ème Congrès International a déjà élaboré et distribué un questionnaire respectif.
2. M. Schultz, le directeur des Congo Caves (Afrique du Sud) a assuré l'élaboration d'un second questionnaire. Celui-ci contiendra des questions très précises en ce qui concerne l'aménagement et la protection des grottes touristiques. La commission va collecter les réponses et en fera une analyse.
3. La commission envisagera la distribution du matériel collecté sous forme d'une publication.

Leonard Blaha (Bratislava)

La Spéléologie en Deuil

Karst -und Höhlenkunde trauern

Speleology in Mourning

FRANCE

Deux de nos confrères, dont la réputation avait largement franchi les frontières de leur pays, viennent de disparaître prématurément:

GABRIEL VILA

est décédé à Paris le 19 décembre 1969 à la suite d'une courte maladie. Après avoir été un excellent explorateur des cavernes languedociennes, il était devenu le directeur-gérant de *Speunca*, Bulletin de la Fédération Française de Spéléologie et s'était entièrement pendant dix ans à en faire l'une des meilleures revues actuelles. Ses correspondants étaient nombreux dans le monde entier; tous avaient pu apprécier à la fois l'amabilité et le sérieux qui faisaient de lui un camarade sympathique et un directeur irremplaçable.

JEAN CORBEL

est décédé à l'hôpital de Cuenca (Espagne) le 22 février 1970 à la suite d'un accident de voiture, alors qu'il était en train de réaliser avec l'aide des spéléologues espagnols des mesures sur la teneur en carbonates des eaux carstiques de leur pays. Maître de Recherches (C.N.R.S.) et Chargé de cours à l'Université de Lyon, Jean Corbel était un géographe universellement connu. Après de nombreux travaux sur les karsts des régions froides (Nord-Ouest de l'Europe, Alpes et montagnes de l'Europe centrale, puis Canada et Spitzberg), il étudiait depuis quelques années ceux des régions tropicales (Amérique centrale, etc.). On sait la part importante qu'il venait de prendre au Congrès de Stuttgart dans les discussions touchant à ces problèmes. Ses nombreux collègues et amis ne pourront oublier ses connaissances encyclopédiques, son activité scientifique intense et le charme dynamique qui rayonnait de lui. B. Gêze.

Estando realizando en Espana una campana de investigaciones para estimar la disolución en el Karst, en relación con el clima, el domingo 22 de febrero de 1970, después de haber visitado diversas surgencias en la región de la Ciudad Encantada de la provincia de Cuenca, acompañados por el grupo de Espeleología de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Minas, el Profesor Jean CORBEL y su Ayudante D. Gilbert Gallo, tras separarse de aquellos, se dirigían a su nueva etapa de trabajo con base en Valencia. En la carretera de Cuenca a Valencia, por Motilla del Palancar, y a 38 km. de la primera localidad, el Land-Rover conducido por el Sr. Gallo, a las 8 de la tarde del mismo día, por causas desconocidas, se salió de la carretera dando vuelta de campana. El profesor Corbel quedo atrapado debajo del coche, muriendo una hora después en el quirófano del Sanatorio de Ntra. Sra. de la Luz de Cuenca. El parte facultativo indicaba: "Fractura de columna dorsal y costillas con rotura pulmonar y hemorragia interna de origen traumático", y el 90% del material de Laboratorio para análisis "in situ" que transportaban quedo inutilizado. El Sr. Gallo, salvo ligeras contusiones, salió ileso.

Fras las oportunas gestiones en el Juzgado de Instrucción de Cuenca, durante los días 23 y 24, en la mañana del 25 de febrero, la valija mortuoria, junto con el material que se pudo recuperar y los enseres del finado, acompañado por el Sr. Gallo, salía del Consulado de Francia en Madrid con dirección a Lion, de cuya Universidad el Prof. Corbel era Catedrático y Director de Investigaciones del C. N. R. S.

Federación Española de Montañismo,
Comite Nacional de Espeleología, Madrid

ITALIA

Tre speleologi sono scomparsi sul Monte Canin, nelle Alpi Giulie Occidentali dal 5 gennaio,

MARINO VIANELLO ENRICO DAVANZO PAOLO PICCIOLA.

Era in corso l'esplorazione dell'Abisso Gortani, a circa 2000 metri di quota sul Col delle Erbe, meta di numerose spedizioni della Commissione Grotte "E. Boegan". L'ultima spedizione, iniziata il giorno 21 dicembre 1969, aveva raggiunto la profondità di 882 metri ed esplorato e

rilevato altri 1000 metri circa di gallerie portando la lunghezza complessiva della grotta ad oltre 7 chilometri. I miei amici avevano raggiunto la cavità il giorno 3 gennaio 1970, in appoggio ai sette speleologi impegnati ormai nelle operazioni di recupero e per effettuare una documentazione cinematografica e fotografica a 90 metri di profondità. Conoscendo perfettamente la zona, anche in periodo invernale, Vianello, Davanzo ed il giovanissimo Picciola ritennero di tornare al Rifugio Gilberti, distante poco più di un'ora di marcia, per unirsi alla squadra proveniente da Trieste che la mattina dopo sarebbe salita sul Canin per il recupero del materiale. Della loro scomparsa ci si è accorti solo quando la squadra degli esploratori, ormai uscita dall'Abisso, e quella di Trieste si riunirono verso le 14 del 4 gennaio. L'allarme è stato immediato, ma solo il giorno dopo reparti alpini e squadre specializzate del Soccorso Alpino hanno potuto iniziare le ricerche che sono durate ininterrotte fino a domenica 11 gennaio. Nessuna traccia è stata trovata dei tre uomini e dei sette colli che avrebbero dovuto portare con loro. Ora speriamo solamente che in estate la montagna ci restituisca i loro corpi.

26 febbraio 1970, Trieste.

Carlo Finocchiaro.

JUGOSLAVIJA

Ein einundzwanzigjähriger, tüchtiger Höhlenforscher, der seit seinem dreizehnten Lebensjahr im Društvo za raziskovanje jam Slovenije (Verein für Höhlenforschung in Slowenien) tätig gewesen war,

ANTON SUWA,

glitt in der Horizontalhöhle Peklo ("die Hölle") bei Zalec in der Untersteiermark (Slowenien) so unglücklich von einer kaum 6 Meter hohen Felswand ab, daß er mit der Basis des Hinterkopfes auf einem scharfkantigen Stein aufschlug und trotz des Schutzhelmes auf der Stelle tot war.

France Habé

COMMISSIONS-KOMMISSIONEN

Statuts

Mr. Gordon T. Warwick (Président)
M.le Prof. A.R. Anavy (Secrétaire)
(Adresses: p.13)

Spéléochronologie:

Dr. Herbert W. Franke
Kreuzpullach, Jagdhaus
D-8024 Post Delsenhofen
Bundesrepublik Deutschland

Dr. Mebus A. Geyh
Merckestraße 5
D-3014 Misburg
Bundesrepublik Deutschland

Erosion karstique:

Dr. Vladimir Panoš (Adresse: p.13)

Dr. Otakar Stecl
Csl. akademie věd, Mendlova nam.1
Brno - C.S.S.R.

Plus grandes cavités:

Dr. Hubert Trimmel (Adresse: p.13)

Grottes touristiques:

Prof. Leonard Blaha
Slowakisches Institut für Denkmalpflege
und Naturschutz
Hrad
Bratislava - C.S.S.R.

Documentation:

Dr. Hubert Trimmel (Adresse: p.13)

Signes conventionnels:
(sous-commission)

M. Maurice Audétat (Adresse: p.13)

Terminologie:
(sous-commission)

Dr. Max H. Fink
Meldlinger Hauptstrasse 12-14/7/13
A-1120 Wien Österreich-Austria

Bibliographie:
(sous-commission)

Dr. Reno Bernasconi
Morgartenstraße 13
CH-3000 Bern Schweiz-Suisse

Spéleo-Secours:

M. Alexis de Martynoff
45, Avenue O. Van Goldtsnoven
Bruxelles 18 - Belgique

Spéleo-thérapie:

Dr. Hermann Spannagel
Milsper Straße 14
D-5828 Ennepetal-Voerde i. W.
Bundesrepublik Deutschland

Dr. Hubert Kessler
Hermand utca 10
Budapest XI - Magyarorszag

INFORMATION

DER STAATLICH GEPRÜFTE HÖHLENFÜHRER

THE QUALIFIED CAVE GUIDE

Die Einrichtung eines "staatlich geprüften Höhlenführers" besteht in Österreich seit dem Jahre 1928. In diesem Jahre sind durch ein in allen Teilen der Republik Österreich gültiges Bundesgesetz wissenschaftliche Höhlenforschung und Höhlenschutz geregelt worden. Die Durchführung dieses Bundesgesetzes vom 26. Juni 1928, BGBl. Nr. 169, zum Schutze von Naturhöhlen (Naturhöhlengesetz) ist zusätzlich durch einige Verordnungen gewährleistet. Auf Grund der Bestimmungen dieses Gesetzes unterliegen alle für den allgemeinen Besuch erschlossenen Höhlen, die zum Naturdenkmal erklärt worden sind, einer staatlichen Beaufsichtigung. Jede Veränderung in einer unter Schutz stehenden Höhle, die deren Eigenart, ihr besonderes Gepräge oder ihre naturwissenschaftliche Bedeutung beeinflussen könnte, bedarf der vorherigen Zustimmung des Bundesdenkmalamtes. Davon ist auch der Einbau von Wegenanlagen, Absperrvorrichtungen und Beleuchtungsanlagen betroffen. Das Bundesdenkmalamt hat in jedem Fall, in dem eine Veränderung des Führungsweges oder aber der Höhle beabsichtigt ist, nach fachlichen Gesichtspunkten zu prüfen, welche möglichen Konsequenzen sich daraus ergeben. Um eine sachgemäße Betreuung und Instandhaltung der erschlossenen Höhlen zu sichern, muß jede Schauhöhle eine Betriebsordnung besitzen. In dieser sind Führungszeiten, Dauer einer Führung, höchste zulässige Teilnehmerzahl an einer Führung und Maßnahmen und Vorschriften sowohl zum Schutz der Höhle als auch der Besucher enthalten. Der Besuch jeder Schauhöhle ist nur in Begleitung eines staatlich geprüften Höhlenführers gestattet. Höhlenführer wird man durch eine staatliche Prüfung. Die Prüfungskommission wird vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft bestellt und besteht aus einem Vertreter dieses Bundesministeriums, einem Vertreter der wissenschaftlichen Höhlenkunde, einem Vertreter der praktischen Höhlenforschung und einem Arzt. Die Prüfungskommission ist im allgemeinen ein Mal jährlich in Funktion.

Since 1928 there have been qualified guides in Austrian caves, cave guides having been qualified on account of a state examination. On June 16, 1928, a federal law (valid for the whole of Austria) concerning scientific cave research as well as cave protection was passed. Enforcement of this law (Austrian Civil Code Nr. 169 of June, 26, 1928 - Naturhöhlengesetz) is secured by a number of additional regulations.

On account of this regulations laid down in this law, all caves which have been accessible and declared natural monuments, are subject to state control. Any alteration inside a protected cave that might influence its special features and/or its scientific significance must have the assent of the Bundesdenkmalamt (Federal Office for the Protection of Monuments). This involves the construction of paths, barriers and lighting installations. Whenever the course of a path or the cave itself is altered in any way the Bundesdenkmalamt has - from an expert point-of-view - to consider all eventual consequences that might result from it.

In order to secure proper care and upkeep of accessible caves, each commercial cave must have rules and regulations fixing times and durations of tours, maximum number of visitors per tour as well as arrangements and provisions for the protection of visitors and the cave itself. Visitors are allowed to enter such caves only in company with a qualified cave guide.

A person wanting to become a guide has to take a state examination. The Minister of Agriculture and Forestry appoints the board of examiners, which consists of a representative of the ministry, one of scientific speleology, one of practical caving, and a physician. As a rule, such an examination is held once a year.

Applicants have to be Austrian citizens; they have to produce evidence of a two years' activity in cave research as well as a medical certificate concerning his bodily fitness.

He will have to prove his knowledge of the following fields:

1. scientific speleology, nature protection and cave protection,

Um zur Prüfung zugelassen zu werden, sind unter anderem der Besitz der österreichischen Staatsbürgerschaft, der Nachweis einer mindestens zweijährigen Betätigung in der Höhlenforschung und ein ärztliches Zeugnis über die körperliche Eignung notwendig. Prüfungsgegenstände sind:

1. die Kenntnisse auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Höhlenkunde und des Natur- und Höhlenschutzes,
2. Grundzüge der Höhlenbefahrungstechnik, Kenntnisse über Befahrungsgeräte,
3. Umgang mit Besuchern, Ausdrucksvermögen,
4. ausreichende Kenntnisse in der Bedienung von Erschließungsanlagen, insbesondere der Beleuchtungseinrichtungen,
5. Orientierung im Gelände, Grundkenntnisse der Höhlenvermessung, Kartenlesen,
6. Erste Hilfe bei Unglücksfällen, Kenntnisse über Methoden und Organisation der Höhlenrettung.

An die theoretische schließt sich eine praktische Prüfung in einer Höhle an, bei der die Seiltechnik, einfache Klettertechnik und die Verwendung von Drahtseilleitern auch im Inneren der Höhle gezeigt werden müssen. Jeder Prüfungskandidat muß darüber hinaus eine Musterführung zeigen. Wer die Prüfung bestanden hat, erhält einen "Befähigungsnachweis", der einem staatsgültigen Zeugnis voll gleichzusetzen ist und damit die Berechtigung, sich als staatlich geprüfter Höhlenführer zu bezeichnen. Zugleich wird ihm ein staatliches Höhlenführerabzeichen ausgefolgt, das auch dem Höhlenbesucher die Gewähr gibt, von einem geschulten und fachlich hinreichend ausgebildeten Führer in der Höhle betreut zu werden.

Um die Vorbereitung für die Prüfung zu erleichtern, wurden schriftliche Unterlagen für alle Fachgebiete ausgearbeitet, die den Bewerbern schon längere Zeit vor dem Termin der Prüfung zum Studium zur Verfügung gestellt werden. Überdies wird unmittelbar vor der Prüfung ein Einführungskurs abgehalten, bei dem die Mitglieder der Prüfungskommission gemeinsam mit den Kandidaten den Prüfungsstoff theoretisch und bei Exkursionen in Höhlen auch praktisch diskutieren. Die Einrichtung der staatlichen Höhlenführerprüfung, die vor allem in einem Fremdenverkehrsland wie Österreich große Bedeutung hat, hat sich sehr bewährt. In den Jahren 1964 bis 1969 haben insgesamt 93 Personen die Prüfung abgelegt.

2. main features of caving technique, use and application of equipment and tackle, caving practice,
3. relations with visitors, ability of expressing his ideas,
4. use and operation of caving installations, especially lighting installations,
5. orientation in the terrain, cave survey, map and plan reading,
6. first aid in case of emergency, methods and organisation of cave rescue.

The theoretical examination is followed by a practical one held in a cave. On that occasion, the candidate has to prove that he is familiar with the use of ropes and rope ladders, and a basic technique of rock climbing. Besides, each candidate has to perform a "model" tour. He who has passed is given a certificate of qualification (which is as good as any other legal report). Therewith he is granted the right of calling himself a "qualified cave guide". He is also handed a badge (Höhlenführerabzeichen) that ensures the visitor that - he is in the good hands of a well-trained and competent guide.

In order to facilitate preparation for the examination, written material has been worked out for each field. This material is made available to each candidate in good time. Immediately before the examination an introductory course is arranged on occasion of which the examiners discuss with the candidates all the theoretical problems, as well as the practical ones on excursions to caves. The state examination for cave guides has proved to be a success being of special importance in a tourist-traffic country like Austria. Since 1964 93 persons have taken this examination.

A reprint edition of the book from Athanasius Kircher, *Mundus subterraneus*, Amsterdam 1665, is in preparation for 1970. This information is coming to the general secretary of the IUS by a recent book catalogue from the Antiquariaat Junk, Lochem, Holland. The subscription price will be hfl 228,- (US-Dollar 65,- envj)

The UIS - Bulletin

This information-paper will enclose:

1. Informations about the activity of the IUS and of its committees;
2. informations about international congresses (and symposia), moreover about national meetings and such of special branch of science, which are significant for several States;
3. informations about the subjects the committees are dealing with;
4. informations about Speleology pursued in the member-countries of the IUS, about its organization and its successes;
5. bibliographical informations;
6. the texts of official documents of the IUS;
7. different necessary informations.

The paper is to be distributed to:

- a) the members of the office, the delegates and substitute delegates of the IUS member-countries, free of charge;
- b) the national or important regional main associations for Speleology in the individual States, free of charge;
- c) the editorial offices of printed journals and annuals of speleological contents, free of charge;
- d) international organizations with similar aims, free of charge;
- e) the chairmen, secretaries and notified members of the committees and sub-committees of the IUS, free of charge;
- f) speleological, scientific or touristic societies or institutions placing their information-papers journals or comparable circulars at the general secretary's, or, for the period of function of the present general secretary in Vienna, also at the Austrian Union of Speleologist's disposal, free of charge;
- g) societies, clubs, managements of view-caves, different institutions or individual persons interested in Speleology, provided they do or did contribute an adequate amount to the Union, which is at least covering the postage (=expenses).

The IUS-Report is had in view to be published twice a year; the publication ought to take place as regularly as possible.

The commissions of the IUS are invited to make use of the report in order to guarantee the most possible uniformity in means of information.

Das UIS - Bulletin

In diesem Nachrichtenblatt finden Platz:

1. Informationen über die Tätigkeit der IUS und ihrer Kommissionen;
2. Informationen über internationale Kongresse und Symposien, sowie über nationale oder fachwissenschaftliche Veranstaltungen, die für mehrere Staaten von Bedeutung sind;
3. Informationen über die Themen, mit denen sich die Kommissionen beschäftigen;
4. Informationen über die Speläologie der Mitgliedstaaten der IUS, über deren Organisation und deren Erfolge;
5. bibliographische Informationen;
6. Texte offizieller Dokumente der IUS;
7. andere notwendige Nachrichten.

Die Verteilung erfolgt an:

- a) die Büromitglieder, Delegierten und Ersatzmitglieder der Mitgliedsländer der IUS, gratis;
- b) die nationalen und bedeutenden regionalen Dachverbände der Speläologie in den einzelnen Staaten, gratis;
- c) an die Redaktionen der gedruckten Zeitschriften und Jahrbücher speläologischen Inhalts;
- d) an internationale Organisationen mit ähnlichen Zielen, gratis;
- e) an die Vorsitzenden, Sekretäre und angemeldeten Mitglieder der Kommissionen und Subkommissionen der IUS, gratis;
- f) an höhlenkundliche, wissenschaftliche oder touristische Vereine oder Institutionen, die ihre Informationsblätter, Zeitschriften oder vergleichbaren Aussendungen dem Generalsekretär

oder für die Funktionsperiode des gegenwärtigen Generalsekretärs in Wien auch dem Verband österreichischer Höhlenforscher zur Verfügung stellen, gratis;

- g) an Vereine, Klubs, Schauhöhlenbetriebe, andere Institutionen oder Einzelpersonen, die sich für die Speläologie interessieren, sofern sie der Union eine angemessene, wenigstens aber die Portospesen deckende Zuwendung leisten oder geleistet haben.

Es ist in Aussicht genommen, das UIS-Bulletin zwei Mal jährlich herauszugeben; das Erscheinen soll mit möglicher Regelmäßigkeit erfolgen.

Die Kommissionen der IUS werden eingeladen, sich des Bulletins zu bedienen, um die größtmögliche Einheitlichkeit der Informationsmittel zu gewährleisten.

Le UIS - Bulletin

Dans ce bulletin trouvent place:

1. Informations concernant l'UIS même ou l'activité de leurs commissions;
2. Informations concernant les Congrès et Colloques internationaux, de même que des manifestations nationales ou scientifiques avec un certain intérêt pour plusieurs pays;
3. Informations concernant les thèmes de travail des commissions et sous-commissions;
4. Informations concernant la speléologie des pays-membres de l'Union, leur organisation et leurs activités intéressant aussi les autres pays;
5. Informations bibliographiques;
6. les textes de documents officielles de l'Union Internationale de Spéléologie;
7. autres nouvelles nécessaires.

La distribution est assurée:

- a) aux membres du bureau, aux délégués et suppléants des pays-membres, gratuit;
- b) aux Fédérations nationales et régionales des pays-membres, gratuit;
- c) aux rédactions de revues et annuaires speléologiques imprimés, gratuit;
- d) aux organisations internationales d'un but ou d'une direction voisine, gratuit;
- e) aux présidents, secrétaires et membres inscrits des commissions et des sous-commissions de l'Union Internationale de Spéléologie, gratuit;
- f) aux clubs speléologiques, scientifiques ou touristiques qui feront parvenir leurs bulletins, revues ou des publications comparables au secrétariat général de l'UIS ou - durant la période du fonctionnement du présent secrétaire général à Vienne - aussi à la Fédération des Spéléologues Autrichiens, gratuit;
- g) aux clubs, institutions, administrations de grottes aménagées ou aux personnes s'intéressants de la speléologie qui paient un montant équivalent à moins aux frais postaux;

L'édition du "UIS-Bulletin" a été envisagée deux fois par an; il sera essayé d'éditer le bulletin aussi régulier que possible.

Les commissions et sous-commissions de l'UIS sont invitées de se servir du UIS-Bulletin pour qu'on puisse arriver à l'unification la plus possible des moyens d'informations sur le plan international de la speléologie.

Abdruck von Nachrichten aus dem UIS-Bulletin mit Quellenangabe jederzeit gestattet und erwünscht !

En confirmant la source, la reproduction des textes du UIS-Bulletin est permise généralement !

The reproduction of reports from the UIS-Bulletin is allowed with references and desired !

Herausgeber, Eigentümer und Verleger: Generalsekretariat der Internationalen Union für Speläologie beim Bundesdenkmalamt. - Schriftleiter: Staatskonservator Dr. Hubert Trimmel, Generalsekretär der Internationalen Union für Speläologie. - Herstellung: Werner Hollender, Wien
Adresse: Bundesdenkmalamt, Hofburg, Säulenstiege, A-1010 Wien. Österreich-Austria.